

## E Jakoveso bičhaldo lil

### *E Jakovese pozdravura*

<sup>1</sup> Me, o Jakov, o sluga e Devleso thaj e Gospodeso e Isuseso e Hristeso, pozdraviv e Izraelska dešuduj (12) plemenura save si rasejime ane avera phuva.

### *Pačajipe thaj gođaveripe*

<sup>2</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, aven radosna kana ka aven pe tumende bilo save kušnjje.

<sup>3</sup> Golese kaj džanen kana si tumaro pačajipe ani kušnjja, barol tumaro ustrajnost.

<sup>4</sup> A tumaro ustrajnost te ćerol pi bući ane tumende, te bi tumen avena savršena thaj potpun, bize nisavo nedostatko.

<sup>5</sup> Gija, te trubuja khanika mudrost, nek zamolil e Devle, a vov ka dol tumen. Golese kaj o Dol dži jekhese dol obilno, bizo nisavo vaćaripe.

<sup>6</sup> Al molin paćajimasa, bizo nisavo sumnjipe! Ko sumnjil, vov si nestabilno sar morsko talaso kas i balval inđarol akari – okori.

<sup>7</sup> Gasavo manuš ma te dol gođi kaj ka primil khanči taro Gospod.

<sup>8</sup> Vov si ulado ani pi gođi thaj si nestabilno ane sa so ćerol.

<sup>9</sup> O paćavno phral so si čoro, nek hvalil pe golesa kaj o Dol vazdija le.

<sup>10</sup> Al o pačavno phral savo si barvalo, nek hvalil pe golesa kaj o Dol ponizisada le. Golese kaj e barvale ka načnen sar luludi ko polje.

<sup>11</sup> Kana o kham ikljol, leso tatipe šučarol i luludi. Lako cveto perol thaj o lačhipe lako hasardol. Isto gija thaj o barvalo ka merol dži kaj džal pale pe buća.

### *Kušnja*

<sup>12</sup> Blagoslovimo si o manuš savo strpljivo izdržil i kušnja. Kana sikadol kaj izdržisada e iskušenjura, ka primil o pobeđničko venco – o džuvdipe, savo o Dol obećisada kolende save manden le.

<sup>13</sup> Khoni ma te vaćarol kana avol ano iskušnje: “O Dol iskušil man”, golese kaj e bilačhimasa našti iskušil pe o Dol, niti o Dol ni iskušil khanika.

<sup>14</sup> Nego dži jekhe iskušil le lesi požuda, savi inđarol thaj mamil le.

<sup>15</sup> Tegani goja požuda si khamni thaj bijanol greh, a kana o greh potpuno barol, bijanol meripe.

<sup>16</sup> Ma xoxadon, mingre mangle phralalen thaj phejalen!

<sup>17</sup> Dži jekh šukar thaj savršeno daro si odupral thaj avol taro Dad savo ćerda e nebose svetlura, savo ni menjil pe sar senka.

<sup>18</sup> O Dol odlučisada kaj ka bijanol amen palem e Lafesa taro čačipe, te ava anglune maškar sa lese stvorenjura.

*Te šunol pe thaj te ćerol pe*

<sup>19</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, džanen kava: Dži jekh manuš sigate trubul te šunol, al pozala te vačarol thaj ma sigate te holjavol.

<sup>20</sup> Golese kaj e manušesi holi ni anol pravednost savi mandol o Dol.

<sup>21</sup> Gija, čhuden tumendar dži jekh duxovno melalipe thaj dži jekh bilačhipe. Ponizno prihvatin e Devleso Lafi savo si sadime tumende ane ile, savo šaj spasil tumen.

<sup>22</sup> Ma te aven kola save samo šunen e Devleso Lafi thaj gija pes xoxaven, nego aven kola save čeren so e Devleso Lafi sikavol.

<sup>23</sup> Golese ako khoni šunol e Devleso Lafi, a ni čerol le, tegani si sar manuš savo šukar dičhol piro muj ko ogledalo, gasavo savo si,

<sup>24</sup> šukar dičhol pe, pale gova džal thaj sigate bistol sar izgledisada.

<sup>25</sup> Al ko šukar dičhol pe ano savršeno zakon savo oslobodil thaj ačhol te dičhol ane leste thaj ni bistol so šunda, nego čerol e buća, gova ka avol blagoslovimo ane kova so čerol.

<sup>26</sup> Ako khoni dol gođi kaj si devlikano, al ni kontrolišil pi čhib, korkoro pes xoxavol; leso devlikanipe si čučo.

<sup>27</sup> O devlikanipe savo si duxovno thodo thaj bizo melalipe anglo Dol, o Dad, si kava: te pomognin e čhavorende save ačhile čorore thaj e udovicende ane lengo bilačhipe thaj te aračhen tumen taro melalipe savo avol tare kava sveto.

## 2

*Ma čeren razlika maškare manuša*

<sup>1</sup> Phralalen thaj phejalen mingralen, ane tumaro pačajipe ano amaro slavno Gospod o Isus o Hrist ma ćeren razlika maškare manuša.

<sup>2</sup> Na primer, te avilo manuš ki služba zlatnone angrustikasa thaj ane barvale šeja, a ano isto vreme te avilo i o čororo manuš ane pharade šeja,

<sup>3</sup> a tumen sikaven posebno pažnja e manušese savo inđarol barvale šeja thaj vaćaren lese: "Tu beš kate ki jekh tare lače thana!", a e čorore manušese vaćaren: "Ačh odori!", il "Beš tu tele paše mingre pingre!"

<sup>4</sup> Gija, so ćeren? Ni li ćeren razlika maškare tumende thaj aven sar sudije save anen bilačo sudo?

<sup>5</sup> Šunen, manglalen phralalen thaj phejalen! Na li o Dol birisada gasaven save si čorore ane kava sveto, te aven barvale ano pačajipe thaj naslednikura ano Carstvo so o Dol obećisada kolende save manden le?

<sup>6</sup> Al tumen potcenisaden e čorore! Naj li baš e barvale kola save koristin tumen thaj vucin tumen ke sudura?

<sup>7</sup> Naj li von kola save vaćaren bilače tare Hristeso šukar alav, kase tumen preperen.

<sup>8</sup> Ako tumen čače ićaren tumen ko carsko zakon taro Sveto lil: "Mang ćire pašutne sar korkore tut", tegani šukar ćeren.

<sup>9</sup> Al te ćerden razlika maškare manuša, ćeren greh thaj o Zakon osudil tumen sar kola save phađen le.

<sup>10</sup> Golese, ko ićarol pe ke sa o Zakon, al grešil ane jekh zapovest, bango si baše sa e zapovestura.

<sup>11</sup> Golese o Dol savo phenda: “Ma čher preljuba!”, vačarda i kava: “Ma mudar!” Te i ni čerdan preljuba, al nekas mudardan, bango san golese kaj phagljan o Zakon.

<sup>12</sup> Gija vačaren thaj čeren sa sar kola save ka aven sudime palo zakon savo oslobodil.

<sup>13</sup> Golese kaj e Devleso sudo ka avol bizo milosrđe kolese savo ni sikavol milosrđe. O milosrđe pobedil i osuda.

### *O pačajipe bize šukar buća si mulo*

<sup>14</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, so isi tumen tare gova, te nesavo vačarol kaj isi le pačajipe, al naj le buća šukar? Šaj li gasavo pačajipe te spasil le?

<sup>15</sup> Te nesavo phral il phen naj len so te uraven thaj naj len so te xan svako đive,

<sup>16</sup> so isi len tare gova te nesavo tumendar phenol lendē: “Dža ano mir, taton thaj čaljon”, al ni dol len so trubul len baše lengo telo?

<sup>17</sup> Gija si thaj e pačajimasa: te si o pačajipe korkoro thaj naj le šukar buća, mulo si.

<sup>18</sup> Al nesavo ka vačarol: “Tut isi pačajipe, al man isi šukar buća.” Gija sikav mande čiro pačajipe bize šukar buća a me ka sikavav tuće mingro pačajipe ane šukar buća!

<sup>19</sup> Tu pača kaj postojil samo jekh Dol? Lače čere! Al i e beng a pačan thaj tresin!

<sup>20</sup> Bigodaće manušeja, mande li te dodžane, kaj o pačajipe bize šukar buća naj khančese?

<sup>21</sup> Na li o Avraam, amaro paradađ, sasa opravdimo baše pe šukar buća, kana ko oltar anda e Isaako pe čhave sar žrtva?

<sup>22</sup> Diče kaj leso pačajipe sasa ano katanipe lese šukare bućencar, a o pačajipe e bućencar avol savršeno.

<sup>23</sup> Gija pherdilo o Sveto lil savo vaćarol: “O Avraam paćaja e Devle thaj o Dol đinda lese leso pačajipe sar pravednost.” Thaj akhardilo “e Devleso amal”.

<sup>24</sup> Gija, dičhen kaj o manuš baše pe šukar buća opravdil pe, a na samo baše piro pačajipe.

<sup>25</sup> Gija i Raava savi sasa bludnica, ni li opravdisajli pe šukare bućencar, kana lija e glasnikuren thaj bićhalda len avere drumosa?

<sup>26</sup> Tegani, sar si mulo o telo bizo duxo, gija si mulo o pačajipe bize šukar buća.

### 3

#### *E paćavne trubun te pazin so vaćaren*

<sup>1</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, dičhen ma te avol maškare tumende but učitelja! Golese kaj džanen kaj amen e učitelja ka ava po but sudime.

<sup>2</sup> Golese kaj savore amen greši but droma. Kova savo ni grešil e lafurencar, vov si savršeno manuš golese kaj šaj te kontrolišil po telo ane sa.

<sup>3</sup> Čhuva li e žvale ano muj e grastese, te šunol amen, ločeste šaj upravi sa lese telosa te džal kaj amen manga.

<sup>4</sup> Thaj den gođi taro brodo: iako si gaći baro thaj bare balvalja inđaren le, lesa upravit cikno kormilo, savo inđarol le kaj o kormilaro mandol.

<sup>5</sup> Gija si thaj amare čhibasa. I čhib si cikno kotor taro telo, al falil pe bare bućencar. Den gođi sar cikni jag šaj phabarol o baro veš!

<sup>6</sup> I čhib si jag! I čhib si bilačo sveto maškare kotora e telose thaj meljarol sa o telo. Šaj phabarol sa amaro džuvdipe jagasa savi avol tari jag savi ni ačhol.

<sup>7</sup> O manuš šaj pokoril thaj pokorisada sa e životinjen thaj e čirikljen, e gmizavcuren thaj e morska životinjen,

<sup>8</sup> al i čhib khoni tare manuša našti pokoril. Voj si nemirno bilačipe, pherdi si merimaso otrovo.

<sup>9</sup> Lasa blagoslovi e Gospode thaj e Dade thaj lasa da armaja e manušen save si čerde ki slika e Devlesi.

<sup>10</sup> Taro jekh muj ikljol blagoslov thaj armaja. Manglalen phralalen thaj phejalen, gija ma te avol!

<sup>11</sup> Dal tare jekh izvor džal i guglo thaj londo paj?

<sup>12</sup> Šaj li, manglalen phralalen thaj phejalen, i smokva te bijanol masline il i loza smokve? Gija o londo izvor našti te dol guglo paj.

### *Čačukano, e Devleso mudrost*

<sup>13</sup> Ko si maškar tumende džanglo thaj gođaver? Te sikavol gova šukar džuvdimasa, e bućencar save čerol ano krotkost so avol taro gođaveripe.

<sup>14</sup> Al ako si ane tumare ile čerko zavist thaj sebičnost, ma grešin premal o čačipe gija so falin tumen kaj sen gođaver!

<sup>15</sup> Gasavo gođaveripe ni avol taro Dol, nego tari phuv, taro beng thaj neduxovno si.

<sup>16</sup> Golese, kaj si zavist thaj sebičnost, gothe naj redo thaj si sa e vrste taro bendipe.

<sup>17</sup> Al o gođaveripe savo avol taro Dol, si angleder čisto, tegani miroljubivo, kovlo, popustljivo, pherdo milosrđe thaj šukar bijandipe, ni džal pale nikasi rig thaj naj dujemujengo.

<sup>18</sup> A o pravednost si bijandipe savo ka ćiden kola save sejín ano mir – kola save ćeren mir.

## 4

### *Amalipe e svetosa*

<sup>1</sup> Sostar ćingara thaj maripe maškar tumende? Ni li gova avol tare tumare požude save maren pe ane tumare kotora e telose?

<sup>2</sup> Tumen mandén, al ni dobin, golese mudaren. Zavidin, al našti gova te ostvarin. Ćeren ćingara thaj maren tumen, al naj tumen, golese kaj ni molin tumen e Devlese.

<sup>3</sup> Molin, al ni dobin, golese kaj molin andare bilaće namere, gova te trošin ane tumaro sebično manglipe.

<sup>4</sup> Tumen, e bipačavne! Džanen li kaj o amalipe e manušencar tare kava sveto si dušmanluko premalo Dol? Golese, ko mandól te avol amal e svetoso, ka avol dušmano e Devleso.

<sup>5</sup> Il šaj den gođi kaj džabe ano Sveto lil vaćarol pe kaj o Dol ljubomorno mandól o duxo so ane amende čhuta le?

<sup>6</sup> Al vov dol amen vadži po baro milost. Golese vaćarol:

“O Dol protivil pe e barikanende,  
al e poniznonen dol milost.”

<sup>7</sup> Gija, preden tumen e Devlese! Suprostavin tumen e bendese thaj vov ka našol tumendar!

<sup>8</sup> Aven po paše e Devlese thaj vov ka avol po paše tumenđe! Thoven tumare vasta tare bilače buća, grešnikonalen! Thoven tumare ile, tumen save sen ke duj gođa!

<sup>9</sup> Tugujin, aven žalna thaj roven baše tumare grehura! Tumaro asape te iril pe ano rojipe thaj tumaro radost ano žal.

<sup>10</sup> Ponizin korkore tumen anglo Gospod thaj vov ka vazdol tumen!

### *Ma sudin*

<sup>11</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, ma vačaren bilače jekh averendar! Ko vačarol bilače taro phral thaj tari phen il osudil len, vačarol bilače protiv e Devleso Zakon thaj gija osudil o Zakon. Al tu te sudi o zakon, tegani ni pokori tut lese, nego san leso sudija.

<sup>12</sup> Samo o Dol si Zakonodavco thaj Sudija savo šaj spasil thaj mudarol. Al ko san tu te sudi će pašutne?

### *Ma hvali tut*

<sup>13</sup> Šunen man akana, tumen so vačaren: “Ađive il theara ka dža ane gova thaj kava foro, ka ača jekh berš gothe, ka bikna thaj ka čina thaj ka ačhol amen pare.”

<sup>14</sup> Pa tumen ni džanen so ka avol theara tumare džuvdimasa? Golese, tumen sen sar magla savi sikadol ko tren thaj tegani hasardol!

<sup>15</sup> Gija trubul te vačaren: “Te manglja o Dol, ka ava džuvde thaj ka čera kava thaj kova!”

<sup>16</sup> Al akana hvalin tumen thaj éeren tumen barikane! Dži jekh gasavo hvalipe si bilačo.

<sup>17</sup> Gija, te khoni džanol sar te éerol šukar, al ni éerol, greh éerol.

## 5

### *Opomena e barvalende*

<sup>1</sup> Šunen man akana, tumen e barvale! Roven thaj kukin baše tumaro lošnipe so ka aračhol tumen!

<sup>2</sup> O barvalipe tumaro ka éermavol a e šeja tumare ka xan e moljcura.

<sup>3</sup> Tumaro zlato thaj o srebro ka rđavil thaj lendi rđa ka svedočil protiv tumende thaj ka xan tumare telura sar jag! Gova barvalipe čidijen, a e đivesa si palune!

<sup>4</sup> Dikh, e manuša éerde bući ke tumare njive, al tumen ni počinden len. Von akana den vika protiv tumende thaj o Gospodari pe vojske šunda o rojipe kolengo save éerde bući ke tumare njive.

<sup>5</sup> Ki phuv živisaden raskošno thaj uživisaden. Tovisaljen sar stoka anglo đive e čhinimaso!

<sup>6</sup> Osudisaden thaj mudarden e pravedniko, savo ni protivisajlo tumende.

### *Strpljivost ano bilačhipe*

<sup>7</sup> Golese, manglalen phralalen thaj phejalen, aven strpljiva dži ko avipe e Gospodeso. Dikh! O manuš savo éerol bući ki njiva, ađučarol o dragoceno bijandipe e phuvako thaj strpljivo ađučarol sa dži kaj ni avol o bršnd taro jesen thaj taro proleće.

<sup>8</sup> Aven strpljiva i tumen thaj zuraven tumare ile golese kaj si paše o avipe e Gospodeso!

<sup>9</sup> Ma vačaren jekh protiv avereste, manglalen phralalen thaj phejalen, te ma aven sudime. Akh, o Sudija ačhol anglo vudar!

<sup>10</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, sar primer dičhen tumen pe prorokura save vačarde ano alav e Gospodeso. Von but trpisade thaj sesa strpljiva.

<sup>11</sup> Dikh, akhara baxtalen kolen save ačhile. Šunden baše Jovoso strpljivost thaj dikhljen so ko palunipe o Gospod lese čerda. Golese kaj o Dol si pherdo milost thaj milosrđe.

<sup>12</sup> Angleder sa, mingre phralalen thaj phejalen, ma xan sovli ni e nebosa ni e phuvasa, ni avera sovljasa. Tumaro “va” nek avol “va” thaj tumaro “na” nek avol “na”, te ma bi perena ani osuda.

### *I zor e molitvači*

<sup>13</sup> Patil li khoni maškar tumende? Nek molil pe! Radosno li si khoni? Nek đilabol ki slava e Devlesi!

<sup>14</sup> Nasvalo li si khoni maškare tumende? Nek akharol e khandirače starešinen! Von te molin pe thaj te mačhen le uljesa ano alav e Gospodeso.

<sup>15</sup> I pačavni molitva ka sastarol e nasvale thaj o Gospod ka vazdol le. Te grešisada, o Dol ka oprostil lese.

<sup>16</sup> Gija, vačaren jekh averese tumare grehura thaj molin jekh averese te saston! But šaj i molitva e pravednikosi thaj voj si zurali.

<sup>17</sup> O proroko o Ilija sasa samo manuš sar amen, al kana but molisajlo te ma avol bršnd, ani

Izraelsko phuv ni sasa bršnd trin berš thaj šov čhon.

<sup>18</sup> Pale gova palem molisajlo thaj o nebo dija bršnd thaj i phuv dija po bijandipe.

<sup>19</sup> Manglalen phralalen thaj phejalen, te nesavo tumendar hasavol taro čačipe thaj tegani khoni iril le,

<sup>20</sup> te džanen: gova savo irisada e grešniko tare leso hasardo drom, ka spasil lesi duša taro meripe thaj ka učharol pherdo grehura.

## **E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani**

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [[www.twftw.org](http://www.twftw.org)]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source  
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d